

# Les lettres « muettes » ъ, ы et la lettre ы

7

38

	ъ	ы	ь
le nom de la lettre	signe dur (твёрдый знак)	entre [i] et [ou]	signe mou (мягкий знак)
le son de la lettre	---	entre [i] et [ou]	---

- ➔ Les lettres « muettes », comme leur nom l'indique, ne se prononcent pas. Leur fonction est d'indiquer la prononciation de la consonne qui précède : « dure » (langue légèrement en arrière, mâchoire légèrement avancée) après le signe dur ъ, « molle » après le signe mou ь (coins des lèvres écartées, langue qui s'approche du palais et s'aplatit).
- ➔ Le signe dur ъ était autrefois une lettre très fréquemment employée. Jusqu'à la dernière réforme d'orthographe de 1918, on l'écrivait à la fin d'un mot, après une consonne, pour indiquer que celle-ci devait être prononcée dure : **журна́ль**, **банка́ь**, **рестора́нь**.
- ➔ La réforme de 1918, afin de simplifier l'orthographe, a supprimé cet usage du signe dur. Aujourd'hui, le signe dur est la lettre la moins utilisée en russe. On la rencontre dans un seul cas de figure : placée à l'intérieur d'un mot, entre une consonne et une voyelle (**е, ё, ю** ou **я**) elle sert à « séparer » la consonne de la voyelle : la consonne est prononcée « dure », et la voyelle est précédée de [i], comme si elle était placée au début d'un mot :
  - ▶ **отъѐзд** [ot'jézt] : départ.
- ➔ Le signe mou ь, est, en revanche, une lettre très couramment employée. On peut la rencontrer aussi bien en position finale qu'à l'intérieur d'un mot, suivie d'une consonne ou d'une voyelle (**и, е, ё, ю, я**). Placé devant une voyelle, le signe mou, à l'instar du signe dur, « sépare » la consonne de la voyelle en ajoutant [i] devant la voyelle, avec cette différence que la consonne est prononcée « molle » :
  - ▶ **ца́рь** [tsar'] : tsar
  - ▶ **пальто́** [pal'tó] : manteau
  - ▶ **семья́** [s'em'iá] : famille.



- Placé après une chuintante (**ж, ч, ш, щ**), le signe mou ne modifie pas la prononciation de celle-ci : les chuintantes se prononcent toujours de la même manière, quelle que soit la lettre qui suit : **ж** et **ш** sont toujours « dures », **ч** et **щ** sont toujours « molles » :
  - ▶ **ночь** [notch] : nuit
  - ▶ **говоришь** <sup>1</sup> [gʌvʌrʲich] : tu parles, tu dis.
- La lettre **ы** ressemble beaucoup au signe mou auquel on aurait ajouté un bâton, mais hormis cette ressemblance de forme, les deux lettres n'ont rien en commun. La lettre **ы** se prononce bel et bien, et c'est une voyelle. Le son qui lui correspond n'existe pas en français, il est à mi-chemin entre [i] et [ou] : les lèvres s'écartent légèrement, la bouche s'arrondit un peu, la langue est en arrière, et la mâchoire avancée. La consonne qui précède **ы** est prononcée « dure » :
  - ▶ **ты** entre [ti] et [tou] <sup>2</sup> : tu
  - ▶ **вы** entre [vi] et [vou] : vous
  - ▶ **сыр** entre [sir] et [sour] : fromage.
- Placée en position finale, **ы** (tout comme **и** d'ailleurs) est une marque du pluriel pour les noms :
  - ▶ **цветы** entre [tstv'etí] et [tsv'étoú] : fleurs
  - ▶ **газеты** entre [gaz'éti] et [gaz'étoú] : journaux.
- Les trois lettres de cette fiche sont présentées sans majuscule, parce qu'on ne les rencontre jamais au début d'un mot.

**1** Pour les verbes russes, la terminaison **-шь** [ch] est la marque de la 2<sup>e</sup> personne du singulier.

**2** Il n'est pas aisé de transcrire la prononciation de ce son. Les fichiers audio vous aideront à le reconnaître et à le réaliser.



# Attention, c'est à vous !



**A** Écoutez, répétez, puis lisez à voix haute :

- |        |        |           |           |        |
|--------|--------|-----------|-----------|--------|
|        | царь   | день      | фильм     |        |
| пять   | шесть  | семь      | чуть-чуть | семья  |
| пью    | лью    | дéньги    | рубль     | Кремль |
| январь | апрéль | календáрь | объект    | ты     |
| мы     | вы     | сыр       | четыре    | цветы  |
|        | газеты | журналы   | кárты     |        |



**B** Écoutez, puis lisez les mots ci-dessous. Choisissez ensuite la légende qui correspond à chaque image et notez-la (une lettre par case) :

цветы, пальто, Кремль, сыр, дéньги, царь, рубль, портфель, семья.



1.



4.



7.



2.



5.



8.



3.



6.



9.

**C** Apprenons à compter en russe ! Écoutez, puis complétez les légendes avec les lettres manquantes :

0	1	2	3
□ о □ ь	о д ' □	□ □ □	□ □ □
4	5	6	7
□ е □ Ы □ е	□ я т ь	ш □ с □ □	□ е □ ь
8	9	10	
□ ' □ е □ □	д ' □ я □ □	□ ё □ я □ □	

**D** Apprenons les mois de l'année et les jours de la semaine en russe ! Écoutez, lisez, reprenez :

**Календарь – calendrier**

январь

февраль

март

апрель

май

июнь

июль

август

сентябрь

октябрь

ноябрь

декабрь

**Неделя – semaine**

понедельник

вторник

среда

четверг

пятница

суббота

воскресенье

**E** Complétez les légendes de ces images :



1.

□ □ □ □ □ □ □ □



3.

□ □ □ □ □ □ □ □



2.

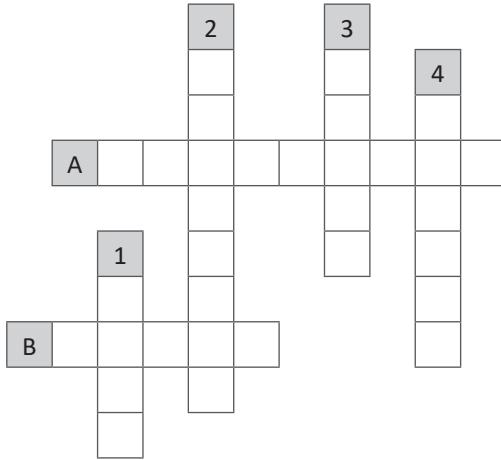
□ □ □ □ □ □ □ □



4.

□ □ □ □ □ □ □ □

**F Mots croisés.**



**Vertical**

1. Monarque en Russie
2. Poupée-gigogne
3. Monnaie russe
4. Citadelle au centre de Moscou

**Horizontal**

- A. Ancienne capitale de Russie
- B. Couvre-chef en hiver



43

**G Écoutez et lisez ces énoncés. Reliez chaque phrase à la bonne traduction :**

Я чуть-чуть говорю по-ру́сски. •

• Parles-tu français ?

Ты говори́шь по-фра́нцу́зски ? •

• Que dites-vous ?

Что вы говори́те ? •

• Je parle un peu russe.

У вас есть ша́пки ? •

• C'est mon manteau.

Это моё пальто́. •

• Nous allons au Kremlin lundi.

Мы иде́м в Кре́мль в понеде́льник. •

• Avez-vous des chapkas ?



## Vérifiez vos réponses !

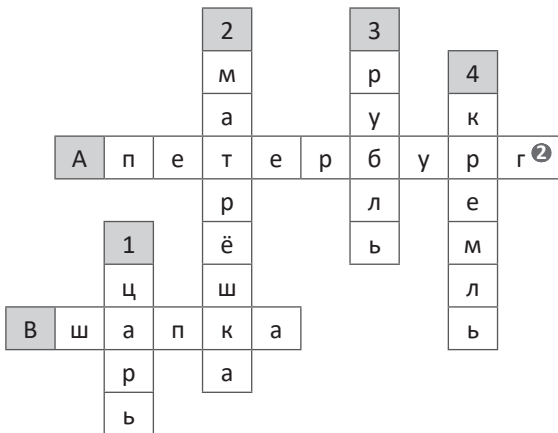
- B**
1. Кремль : Kremlin <sup>1</sup>
  2. пальто́ : manteau
  3. семья́ : famille
  4. царь : tsar
  5. де́ньги : argent
  6. сыр : fromage
  7. рубль : rouble
  8. цветы́ : fleurs
  9. портфе́ль : cartable

**1** Un kremlin est une forteresse ou une citadelle ; plusieurs villes russes possèdent un kremlin. Le Kremlin de Moscou est le plus connu.

- C** 0 : ноль / 1 : оди́н / 2 : два / 3 : три / 4 : четы́ре / 5 : пять / 6 : шесть / 7 : семь / 8 : во́семь / 9 : де́вять / 10 : де́сять

- E**
1. les journaux : газе́ты
  2. les voitures : маши́ны
  3. les cartes : ка́рты
  4. les tableaux (d'art) : карти́ны.

**F**



**2** Le nom officiel de cette ville est Санкт-Петербу́рг, mais on omet généralement Санкт- dans la langue de tous les jours.

- G**
1. Я чуть-чуть говорю́ по-ру́сски.  
Je parle un peu russe.
  2. Ты говори́шь по-фра́нцу́зски ?  
Parles-tu français ?
  3. Что вы говори́те ?  
Que dites-vous ?
  4. У вас есть ша́пки <sup>3</sup> ?  
Avez-vous des chapkas ?
  5. Э́то моё пальто́ <sup>4</sup>.  
C'est mon manteau.
  6. Мы иде́м в Кре́мль в понеде́льник.  
Nous allons au Kremlin lundi.

**3** On dit littéralement : « Y-a-t-il des chapkas chez vous ? ».

**4** Un nom russe peut être masculin, féminin ou neutre. S'il finit par une consonne, il est masculin ; s'il finit en -а/-я, il est généralement féminin ; s'il finit en -о/-е, il est neutre : мой чемодáн, моё сýмка, моё пальто́.

# Cinq règles d'or pour avoir une bonne prononciation et une intonation juste

8

Maintenant que vous connaissez toutes les lettres et tous les sons de la langue russe, voici un petit résumé des règles de prononciation et quelques conseils pour avoir un bel accent.

## ➔ Insistez bien sur la syllabe accentuée.

La syllabe accentuée doit être prononcée bien plus longue que les autres syllabes (un peu comme une note de musique longue), et la voyelle qu'elle contient doit être articulée avec plus d'intensité. Si un mot est composé d'une seule syllabe, celle-ci elle est forcément accentuée <sup>1</sup>, sans qu'il soit nécessaire de noter l'accent.

Ajoutons que les accents ne sont indiqués que dans les ouvrages destinés à des étrangers apprenant le russe. C'est une sorte de tradition pédagogique, un « coup de pouce » pour débiter... Alors, lorsque vous apprenez des mots russes, entraînez-vous à bien retenir leur accent (comme d'ailleurs pour les mots anglais ou encore italiens...).

## ➔ « Avalez » les autres syllabes.

Par contraste avec la syllabe accentuée, prononcez les autres syllabes d'un mot plus brèves, et les voyelles non accentuées, « réduites ». Dans une syllabe non accentuée, entraînez-vous à prononcer **a** et **o** d'une manière identique : [λ] (son bref, peu articulé, proche de l'article « a » anglais).

## ➔ Respectez la prononciation « dure » et « molle » des consonnes.

En position finale, devant une autre consonne, devant les voyelles **a, э, о, y, ы** et devant le signe dur une consonne doit être prononcée « dure » : la langue reste en retrait, la mâchoire est légèrement avancée. En position finale, prononcez la consonne comme si vous vous prépariez à articuler **ы** juste après.

Devant les voyelles **e, ё, и, ю, я** et devant le signe mou, une consonne est prononcée « molle » : les lèvres s'écartent comme pour articuler le son [i] <sup>2</sup>, la langue s'aplatit et s'approche du palais. On dit que la consonne est « palatalisée ».

Seules quelques consonnes échappent à cette règle et se prononcent toujours de la même manière : **ж, ш** et **ц** sont toujours dures, alors que **й, ч** et **щ** sont toujours molles.

<sup>1</sup> À l'exception des prépositions.

<sup>2</sup> Lorsqu'on transcrit les consonnes molles russes en français, on ajoute généralement « i » après la consonne : « niet » (нет), « Katia » (Катя).

➔ « Assourdissez » la consonne finale.

En position finale, une consonne sonore s'assourdit et se prononce comme une consonne sourde correspondante, comme si on chuchotait :

sonore	б	в	г	д	ж	з
sourde	п	ф	к	т	ш	с

C'est à cause de l'assourdissement que l'on transcrit parfois en français les noms de famille russes avec la syllabe finale -off : Smirnoff, Strogoff. En russe, ils finissent en -ов : Смирно́в, Стрóгов.

L'assourdissement se produit aussi si la consonne sonore est suivie d'une consonne sourde : авто́бус [aftóbus] : bus.

➔ Si vous posez une question, adoptez la bonne intonation.

L'intonation est parfois le seul moyen de distinguer une question d'une affirmation. S'il n'y a aucun mot interrogatif, pensez à bien élever le ton en prononçant la syllabe accentuée du mot sur lequel porte l'interrogation :

▶ Это́ Катя ? : C'est Katia ?

Dans une question avec un mot interrogatif, le ton doit monter sur celui-ci :

▶ Кто́ это ? : Qui est-ce ?



*Attention, c'est à vous !*



A Écoutez, répétez, lisez (appliquez-vous à bien prononcer les voyelles accentuées et non accentuées) :

ма́ма

па́па

э́то

э́та

Москв́а

Бори́с

Никола́й

Поли́на

до́ктор

дирéктор

библиотéка

тротуáр

рестора́н

окно́

шофё́р

хорошо́

нормально́